

## ABOUT REPRESENTATION OF CONCEPT HEALTH – DISEASE IN RUSSIAN AND CZECH LINGVISTIC CULTURES

**Abstract:** The deepest penetration into the mental world of native speakers in the learning process is facilitated by the consideration of the representation of key concepts of culture, one of which is the concept of health-disease. The article on the material of the National Corpus of the Russian language and the Czech national corpus examines the language objectivization of this concept in Russian linguistic culture in comparison with the Czech language.

---

### Author information:

**Natalia Naumova**

PhD student

Masaryk university,

✉ [114482@mail.muni.cz](mailto:114482@mail.muni.cz)

🌐 Czech republic

### Keywords:

koncept, health, disease, cultural linguistics

**В** настоящее время особое значение в процессе обучения иностранным языкам имеет погружение в культуру данного языка, способность воспринять отраженные в языке особенности мироощущения народа. При обучении русскому языку, на наш взгляд, необходимо ознакомление с базовыми культурными концептами, которое помогает объяснить особенности национальной языковой картины мира и способствует развитию межкультурной компетенции иностранных студентов. Речевые ошибки студентов часто бывают обусловлены именно непониманием национальной специфики культуры страны изучаемого языка. Рассмотрение вербальной репрезентации концептов, сопоставление и вычленение универсальных характеристик и специфических особенностей явлений культуры помогает понять особенности этнической ментальности страны изучаемого языка.

Концепт-понятие междисциплинарное, используемое в целом ряде научных дисциплин, в том числе лингвистических: в когнитивной лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии. Концепт как культурное явление, по мнению Ю. С. Степанова, – «это как бы сгусток культуры в сознании человека, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не творец культурных ценностей – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [4, с. 40.]. В нашем исследовании под концептом понимаются культурные первичные образования, которые выражают объективное содержание слов, имеют смысл и которые передаются в различные сферы деятельности человека [2, с. 102].

В данной статье рассматривается языковая объективация одного из базовых культурных концептов, концепта «здоровье-болезнь», в сопоставлении с его репрезентацией в чешской лингвокультуре.

По мнению Ю. М. Лотмана, принцип бинарной семантической оппозиции представляет собой основу описания языковой картины мира любого этноса: мир делится на своих и чужих, богатых и бедных, врагов и друзей и т.д. [3, с. 227]. Подобной универсалией, по нашему мнению, является когнитивная оппозиция «здоровье-болезнь».

Основными репрезентантами концепта «здоровье-болезнь»/«zdraví-nemoc» являются соответствующие существительные.

Чтобы установить ядро номинативного поля концепта «здоровье – болезнь», были проанализированы словарные статьи лексем «здоровье» и «болезнь» в русских и чешских толковых словарях. Лексикографическая интерпретация лексемы «здоровье» сводится к следующим определениям: «нормальное состояние организма»; (заботиться о здоровье); «самочувствие, то или иное состояние организма» (слабое здоровье). В чешском языке представлено два лексико-семантических варианта слова *zdraví*: «*celkový stav organismu*» (*zeptat se na zdraví*); «*stav živého organismu (tělesný n. duševní) bez poruch orgánů*» (*duševní zdraví*). Классификатор «благополучие» (здоровье общества/*veřejné zdraví*) представлен в лексикографических источниках весьма незначительно.

Важность здоровья в русской культуре подчеркивает значительная роль соответствующей лексемы в русском речевом этикете.

Формулы речевого этикета включают в себя слова и выражения, употребляемые в различных коммуникативных ситуациях: при встрече и расставании, для выражения сочувствия, просьбы, благодарности и т.д.

В отличие от чешского языка, концепт здоровье широко представлен в русском языке в различных формулах приветствия: Здравствуй! Здравствуйте! (ср. с универсальным чешским приветствием *Dobry den!*) Разговорное приветствие Здорово! Используется лишь при неформальном общении, обычно в речи мужчин. Здорово, ребята! Здорово, Иван. Менее формальным приветствием в чешском языке можно считать *Zdravím! Zdravím ve spolek!* Глагол *zdravím* переводится на русский язык как приветствую а *pozdravit* как поздороваться: *Známi je přišli pozdravit a poblahopřát jim k sňatku*. Русский глагол поздравить имеет значение «приветствовать по поводу чего-нибудь приятного, радостного». Хочу поздравить всех игроков, тренеров, весь наш персонал с заслуженной победой.

Устойчивым сочетанием Да здравствует! выражается пожелание благополучия, успеха: Сцена здесь достаточно большая, и здесь есть наклон, это дает перспективу, а главное, в зале очень приятная камерная обстановка, так что – да здравствует Большой! В современных СМИ часто используется для выражения иронии: Да здравствует бюрократия... Чешским эквивалентом является *At žije! At žije moje vláda! At žije škola hrou!* Широкое употребление выражения Да здравствует! в период социализма, лозунги, демонстрации, – все это осталось в прошлом и способствовало тому, что данное выражение все чаще употребляется в ироническом или неодобрительном смысле и утрачивает первоначальный контекст – прославление, пожелание успеха и процветания. Пришла старость, и да здравствует последний стакан воды./ *At žije povstalecká armáda! At žije ten, který dokáže přivolat déšť!*

В эмоциональной речи русских нередко междометия, так слово здравствуйте/здрасьте может выражать, например, удивление, непонимание, недовольство: Здравствуйте, как говорится, приехали... Здрасьте, я ваша теща!

Один из вопросов, который задается при встрече и на который не предполагается подробный ответ – это вопрос Как здоровье? (Здравствуй, дядя. Как здоровье? Обычный буднично-вежливый разговор). В чешской культурной традиции используется гораздо реже, обычно исходя из информации о болезни собеседника или с учетом его возраста. *Jak se máš? Co tvé zdraví?*

В русском речевом этикете широко распространены формулы-пожелания Будь здоров! Будьте здоровы! Например, при прощании: А сейчас мне пора. Будь здоров. Спасибо за фрукты. Пожелания по случаю торжественного события, дня рождения, юбилея: Я вас всех поздравляю с началом театрального сезона! Будьте здоровы, удачи вам и вдохновения! Данная формула применяется также как ответ чихнувшему: Будь здоров! В чешском языке: *Na zdraví! Zdravíčko!*

Концепт здоровье репрезентирован также в культуре застолья, конкретно, в тостах: За здоровье именинницы! Выпьем за твоё здоровье! В чешском языке используются сочетания с предлогом *na*: *Na zdraví! S radosti si ale tímto vínem přijijeme na tvé zdraví a na tvou jistou ruku*.

Таким образом, концепт «*zdraví*» представлен в этикетных формулах чешского языка далеко не так широко и разнообразно, как в русском речевом этикете.

Народное восприятие здоровья как ценности и дара Божьего отражено в паремиях и фразеологизмах: Здоровье дороже богатства. Здоровью цены нет. Здоровье не купишь. Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным. Было бы здоровье, а остальное приложится. Бог дал жизнь, Бог даст и здоровье./ Zdraví nad všechny poklady. Zdraví peníze nezaplatíš. Zdravý žebrák je šťastnější než nemocný král Bůh dal život, Bůh dá i zdraví.

Изучение сочетаемости лексемы «здоровье» показало следующие наиболее употребляемые варианты:

с прилагательными: крепкое, хорошее, плохое, слабое, духовное, физическое, отменное, психическое, ментальное, оптимальное, богатырское, могучее; (чеш. pevné, dobré, špatné, slabé, duševní, psychické, sociální, ženské, finanční, vnitřní, křehké, lepší, plné, sexuální, veřejné, lidské);

с глаголами: беречь, заботиться, укреплять, поправить, сохранить, улучшать, опасаться, спрашивать, справляться, узнавать, вернуть, восстанавливать, жаловаться, тревожиться, разрушать, потерять, повредить; (чеш. šetřit, podporovat, uchovat, ničit, ohrožit, navrátit, připravit, posílit, zlepšovat, chránit, zanedbávat, škodit, narušovat, zachovat, prospívat, ničit, ptát se, přijíjet);

с другими существительными: забота, охрана, ценность, человек, мать, дети, ребенок, родители, потеря, люди, нация, население; (чеш. peče, podpora, ochrana, ohrožení, vliv, problematika, rozvoj, zákon, udržení, obyvatelstvo, nedostatek, obavy, újma, celistvost, posilování, zlepšení, podstata, ublížení, škoda, návrat, zájem, ekonomika, ukazatel).

Итак, здоровье в русской и чешской лингвокультурах представляет собой самую большую ценность, сокровище, дар Божий, его следует беречь, укреплять, улучшать, о нем спрашивают, справляются, узнают, тревожатся. Анализ языкового материала показал, что в русской культуре более широко выражена градуальность здоровья: богатырское, могучее, отменное, крепкое, оптимальное, хорошее, слабое, плохое здоровье. В Чешском народном корпусе зафиксировано восприятие здоровья как социально значимого феномена: sociální, finanční, vnitřní, veřejné, sexuální, ženské, lidské zdraví. Если в русской культурной традиции самыми важными являются вопросы здоровья членов семьи (здоровье родителей, здоровье ребенка), то в современной чешской ментальности не менее важными становятся вопросы здоровья человека как члена общества: podstata zdraví, zákon o ochraně zdraví, vliv na zdraví obyvatelstva, problematika zdraví.

Для определения общезыковых значений лексемы «болезнь» вновь обратимся к словарным толкованиям, которые дают «возможность вплотную увидеть характер обозначенного словом концепта, выявить когнитивную семантику лексемы». [1, с. 42]. По данным указанных выше лексикографических источников болезнь понимается как «расстройство здоровья, нарушение деятельности организма» (детские болезни); «заболевание» (освобожден от работы по болезни); «отклонение от нормы» (скудость – болезнь старости). В чешских толковых словарях выделены следующие основные значения слова nemoc:

«porucha v zdravotním stavu těla, porucha zdraví» (upadat z nemoci do nemoci); «choroba» (těžká, nakažlivá nemoc); «vášnivě zaujetí, vašeň» (cestování je u někoho nemoc). Основными классификаторами концепта «болезнь», таким образом, можно назвать нарушение деятельности организма и отклонение от нормы.

Болезнь как в русской, так и в чешской культурах представлена в виде злой силы, которая может появиться внезапно, вне зависимости ни от возраста человека, ни от его социального положения: Болезнь человека не красит. Болезнь скачет в дом на переменных, а выбирается на долгих. / Nemoc na koní přijíždí, a řešky odchází.

Наиболее заметное отличие в восприятии феномена болезни заключается в предлагаемых средствах лечения и профилактики. Главным средством от всех болезней русский народ считал баню: Баня – мать вторая, кости распарит, все тело поправит. В бане помылся – что омолодился! В который день паришься, в тот день не старишься. У чешского народа подобной традиции нет; в данной ситуации мы сталкиваемся с проблемой лакунарности, когда для лексемы «баня» невозможно найти эквивалент в чешском языке (чешское толкование ruská sauna не является тождественным слову баня).

Для того, чтобы предупредить болезнь и сохранить здоровье, по мнению прагматичных чехов, нужно вовремя обращаться к врачу: *Běhej k doktorovi dřív, než nemoc přiběhne za tebou. Lépe předcházet nemoci, než je léčit.*

Есть также верные средства, как не заболеть и оставаться здоровым:

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле. Хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят. Чеснок и лук спасают от семи недуг.

Чешский народ уверен, что для профилактики болезни необходимо есть хлеб и фрукты: *Chléb a ovoce zažehná mnohé nemoce.* Важно также быть оптимистом: *Veselá mysl, půl zdraví.*

В Национальном корпусе русского языка зафиксированы следующие варианты сочетаемости лексемы «болезнь»: с глаголами: предупредить, обостриться, идти, расти, привести, выбирать, заставить, загонять, подступить, приобрести, уничтожать, развиваться, уйти, навалиться, затянуться, перенести, одолевать, впасть, лечить, победить, возникать, бороться, распространяться, отступить, вернуться. Приведенные глаголы подтверждают восприятие болезни как врага, который может подступить, уничтожить, навалиться, одолевать, победить, отступить. Если сравнить с чешскими глаголами, то можно констатировать преобладание значения «неожиданность действия, внезапность» – *vypuknout, vyskytovat se, dostat, objevit se, začít, zastavit, zavinit, postihovat, způsobovat, sebrat, rozšířit se, přenést, překonat.* Образ болезни – злодейки подчеркивается также множеством глаголов движения: *přijít, probíhat, přecházet, odcházet, opustit, přinést, vrátit se.*

Качественные характеристики болезни наблюдаем в сочетаниях с прилагательными: неожиданная, тяжелая, хроническая, неизлечимая, необычная, коварная, душевная, долгая, телесная, недавняя, страшная, сердечная, опасная, наследственная, возрастная, ужасная, изнурительная, воображаемая. В чешском языке: *choulostivá, pečekaná, vážná, zhoubná, vzácná, psychická, smrtelná, těžká, strašná, zákeřná, záludná, zlá, nevléčitelná, zánětlivá, typická.* Сочетания с прилагательными характеризуются высокой культурной информативностью: болезнь – это опасный и хитрый враг, что подчеркивается большим количеством прилагательных с отрицательной коннотацией: неизлечимая, коварная, страшная, опасная, ужасная, изнурительная/ *nevléčitelná, těžká, zákeřná, strašná, zlá, záludná, smrtelná.*

Одной из особенностей русской языковой картины мира является, как известно, фаталистическое отношение к происходящему. Восприятие болезни, как явления, которое не зависит от воли человека, находит языковую объективацию в безличных глаголах (нездоровиться, недужиться) и сочетаниях типа *меня лихорадит; мне нехорошо* (ср. с чеш. *Mám zimnici; není mi dobře*) или *у меня температура; у меня насморк* (*mám teplotu; mám rýmu*).

Таким образом, обучение русскому языку иностранных студентов может быть продуктивным лишь с учетом развития их культурологической компетенции. Сопоставительный анализ вербальных репрезентаций концепта «здоровье-болезнь» позволил выявить общее и отличное в восприятии феноменов здоровья и болезни у русских и чехов.

Изучение репрезентации концептов, являющихся основной единицей ментальности, использование методов контекстуального и словообразовательного анализа, моделирование диалогов, подбор соответствующих дидактических материалов поможет студентам лучше представить специфику русской языковой картины мира, тем самым делая учебный процесс более эффективным и полноценным.

## References:

1. Babushkin A. P. (1996) *Typy konceptov v leksiko-frazeologickéj semantice jazyka.* Voronezh,
2. Lotman Yu. M. (1998) *Ob iskusstve.* SPb.: Iskusstvo,
3. Karasik V. I. (2002) *Jazykovej krug: lichnost, koncepty, diskurs.* Volgograd: Peremena,
4. Stepanov Yu. S. (1997) *Konstanty: Slovar ruskoj kul'tury: opyt issledovaniya.* M.,
5. *Nacionalnyj korpus ruskogo jazyka.* URL: <http://www.ruscorpora.ru> (data obrashcheniya: 11.02. 2018).
6. *Český národní korpus.* URL: <https://www.korpus.cz> (data obrashcheniya: 11.02. 2018).